

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталья Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.08.2025 18:08:57
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bff679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано
деканом лингвистического факультета
«18» августа 2025 г.
С.Н. Вековищева
/Вековищева С.Н./

Рабочая программа дисциплины

Методология обучения переводческим технологиям

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Программа подготовки:

Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация (английский язык)

Квалификация

Магистр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
лингвистического факультета
Протокол «18» августа 2025 г. № 4
Председатель УМКом О.А. Горбачева
/Горбачева О.А./

Рекомендовано кафедрой переводоведения
и когнитивной лингвистики
Протокол от «18» августа 2025 г. № 5
Зав. кафедрой И.Г. Жирова
/Жирова И.Г./

Москва
2025

Автор-составитель:

Улиткин Илья Алексеевич – доцент кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики, кандидат филологических наук

Рабочая программа дисциплины «Методология обучения переводческим технологиям» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.20 г., № 992.

Дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2025

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	6
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	8
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	18
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	19
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	19
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	19

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Образовательная цель освоения дисциплины «Методология обучения переводческим технологиям» – сформировать и развить навыки перевода текстов различной жанровой направленности, включая специализированные тексты, такие как научные работы, инструкции, контрактные документы, патенты, стандарты и текстовая документация, что позволит магистрам надлежащим образом подготовиться к практической деятельности в качестве переводчиков и использовать современные информационные технологии для научных исследований.

Практическая цель состоит в формировании у студентов компетенций, необходимых для освоения работы на современных технических и программных средствах перевода, оценки возможностей технологий машинного перевода, а также формирование умений использовать современные компьютерные и информационные системы в практической деятельности. Учебная дисциплина «Методология обучения переводческим технологиям» создает навыки владения современными информационными системами, компьютерными средствами и технологиями. Практический опыт студента выявляется в навыках обоснованного подхода к использованию переводческих автоматизированных программ с дальнейшим редактированием полученного текста.

Задачи дисциплины:

Задачи изучения дисциплины непосредственно связаны с основной целью и отражают ее конкретную реализацию:

- ознакомление с концепцией открытого и закрытого (проприетарного) программного обеспечения и файловых форматов;
- ознакомление с базовыми принципами компьютерного оформления текстов;
- совершенствование навыков поиска необходимой информации в Интернете;
- совершенствование навыков работы с электронными словарями (терминологическими базами);
- ознакомление с принципами работы систем автоматического перевода, знание их преимуществ и недостатков;
- развитие навыков работы с системами автоматического перевода;
- знакомство с предназначением структурой программ Translation Memory;
- обучение письменному переводу с использованием программ Translation Memory (OmegaT, SDL Trados) для различных форматов файлов.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины у студентов формируются следующие компетенции:

СПК 1. Способен проектировать и реализовывать образовательные программы в области обучения переводческим технологиям в образовательных организациях

СПК 2. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения

СПК 3. Способен осуществлять научные исследования в области теории перевода и межкультурной/межъязыковой коммуникации

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения

Программа создана на междисциплинарной основе. Она предусматривает интеграцию как общекультурных, так и профессиональных компетенций, академическую

автономность студентов, аутентичность учебных материалов, реальные задания и реализацию современных методологических принципов и концепций.

Полученные в процессе обучения знания будут использованы при изучении таких дисциплин как «Письменный перевод», «Редактирование письменного перевода».

Основные положения дисциплины будут использованы магистрами:

- в дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- при организации образовательной деятельности во время производственной и преддипломной практик;
- при организации собственной научно-исследовательской и учебно-методической деятельности.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Кол-во часов
Объем дисциплины в зачетных единицах	3
Объем дисциплины в часах	108
Контактная работа	72,2
Лекции	18
Практические занятия	54 (26) ¹
Из них, в форме практической подготовки	28
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	0,2
Зачет с оценкой	0,2
Самостоятельная работа	28
Контроль	7,8

Форма промежуточной аттестации: зачет в 3 семестре на 2 курсе.

3.2. Содержание дисциплины по очной форме обучения

Наименование разделов (тем) Дисциплины с кратким содержанием	Виды занятий	
	Лекции	Практические занятия
Тема 1. Применение компьютерных программ в гуманитарных исследованиях. Перевод как индустриальная деятельность. Применение компьютерных систем в гуманитарных исследованиях. Интернет в работе переводчика. Электронные	4	8

¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

словари, глоссарии, энциклопедии, тезаурусы и справочники. Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети. Лексикографические источники для переводчиков в сети.		
Тема 2. Поисковые системы в работе переводчика. Лингвистический поиск в сети. Оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности). Типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска. Тематический поиск в сети. Принципы и последовательность работы.	4	10
Тема 3. Программное обеспечение для работы переводчика. Различие между открытым (свободным) и закрытым (проприетарным) программным обеспечением. Примеры программного обеспечения. Форматы файлов, с которыми может столкнуться в своей профессиональной деятельности переводчик (.txt, .doc, .rtf, .odt, .pdf, .html), различие между открытыми и закрытыми форматами, разграничение формата файла и программ, умеющих работать с данным форматом.	2	10
Тема 4. Машинный перевод. История и современное состояние машинного перевода. Автоматический перевод в Сети. Перспективность приблизительного автоматического перевода в Сети. Сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода.	2	8
Тема 5. Лингвистические корпуса. Терминологические базы данных. Типы лингвистических корпусов, наиболее представительные мировые корпуса (в том числе Национальный Корпус Русского Языка). Способы лингвистической разметки корпусов, метаязык XML и понятие тэгов. Программы анализа корпусов (конкордансеров): WordSmith Tools, AntConc и Dialing Concordance. Корпусная лингвистика. Принципы создание корпуса текста. Примеры создания корпуса параллельных текстов. Этапы и виды операций. Терминологические базы данных. ABVYU Lingvo, коммерческая система SDL Multiterm. Программы автоматического извлечения терминологии из текста (Promt Term).	2	10
Тема 6. Программное обеспечение для автоматизации работы переводчика. Понятие переводческой среды. Программы, реализующие концепцию памяти переводов (translation memory)-Trados, OmegaT, DejaVu, WordFast и т.п. Сущность технологии «память переводов» (TM). Принципы и алгоритмы ее работы, понятия фильтрации и сегментации исходного текста. Интеграции программ памяти переводов и автоматического перевода. Обмен файлами памяти переводов между различными системами TM и разработанному для этого формату TMX (Translation Memory eXchange).	4	8
Итого	18	54 (26)²

ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Тема	Задание на практическую подготовку	Количество часов
Тема 2. Поисковые системы в работе переводчика. Лингвистический поиск в сети. Оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности). Типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска. Тематический поиск в сети. Принципы и последовательность работы.	Выполнить проект	10
Тема 3. Программное обеспечение для работы переводчика. Различие между открытым (свободным) и закрытым (проприетарным) программным обеспечением. Примеры программного обеспечения. Форматы файлов, с которыми может столкнуться в своей профессиональной деятельности переводчик (.txt, .doc, .rtf, .odt, .pdf, .html), различие между открытыми и закрытыми форматами, разграничение формата файла и программ, умеющих работать с данным форматом.	Выполнить проект	10
Тема 6. Программное обеспечение для автоматизации работы переводчика. Понятие переводческой среды. Программы, реализующие концепцию памяти переводов (translation memory)- Trados, OmegaT, DejaVu, WordFast и т.п. Сущность технологии «память переводов» (ТМ). Принципы и алгоритмы ее работы, понятия фильтрации и сегментации исходного текста. Интеграции программ памяти переводов и автоматического перевода. Обмен файлами памяти переводов между различными системами ТМ и разработанному для этого формату TMX (Translation Memory eXchange).	Выполнить проект	8

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Исучаемые вопросы	Количество часов	Формы самостоятельной работы	Методические обеспечения	Формы отчетности
Тема 1. Применение	Электронные словари, глоссарии,	4	Чтение литературы по	Рекомендуемая	Доклад

компьютерных программ в гуманитарных исследованиях	энциклопедии, тезаурусы и справочники. Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети. Лексикографические источники для переводчиков в сети.		обсуждаемым вопросам Подготовка доклада	литература Интернет-ресурсы	
Тема 2. Поисковые системы в работе переводчика	Типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска. Тематический поиск в сети. Принципы и последовательность работы.	4	Чтение литературы по обсуждаемым вопросам Подготовка доклада	Рекомендуемая литература Интернет-ресурсы	Доклад
Тема 3. Программное обеспечение для работы переводчика	Форматы файлов, с которыми может столкнуться в своей профессиональной деятельности переводчик (.txt, .doc, .rtf, .odt, .pdf, .html), различие между открытыми и закрытыми форматами, разграничение формата файла и программ, умеющих работать с данным форматом.	6	Чтение литературы по обсуждаемым вопросам Подготовка доклада	Рекомендуемая литература Интернет-ресурсы	Доклад
Тема 4. Машинный перевод	Перспективность приблизительного автоматического перевода в Сети. Сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода.	6	Чтение литературы по обсуждаемым вопросам Подготовка доклада	Рекомендуемая литература Интернет-ресурсы	Доклад
Тема 5. Лингвистические корпусы. Терминологические базы данных	Корпусная лингвистика. Принципы создание корпуса текста. Примеры создания корпуса параллельных текстов. Этапы и виды операций. Терминологические базы данных. ABYY Lingvo, коммерческая система SDL Multiterm. Программы автоматического	4	Чтение литературы по обсуждаемым вопросам Подготовка доклада	Рекомендуемая литература Интернет-ресурсы	Доклад

	извлечения терминологии из текста (Promt Term)				
Тема 6. Программное обеспечение для автоматизации работы переводчика	Принципы и алгоритмы ее работы, понятия фильтрации и сегментации исходного текста. Интеграции программ памяти переводов и автоматического перевода. Обмен файлами памяти переводов между различными системами ТМ и разработанному для этого формату ТМХ (Translation Memory eXchange).	4	Чтение литературы по обсуждаемым вопросам Подготовка доклада	Рекомендуемая литература Интернет-ресурсы	Доклад
Итого		28			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы: СПК-1, СПК-2, СПК-3

Код компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
СПК-1	Способен проектировать и реализовывать образовательные программы в области обучения переводческим технологиям в образовательных организациях	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-2	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-3	Способен осуществлять научные исследования в области теории перевода и межкультурной/ межъязыковой коммуникации	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Показатели	Критерии оценивания	Шкала оценивания
-------------------------	--------------------------	-------------------	------------	---------------------	------------------

нции					
СПК-1	<i>Пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: организацию учебного процесса по обучению устному и письменному переводу на всех уровнях образования. Уметь применять в коммуникативной и профессиональной деятельности основные виды перевода (устный и письменный перевод, перевод художественной и специальной литературы и пр.); принимать во внимание национально-культурное своеобразие сопоставляемых языков; анализировать и оценивать язык сопоставляемых текстов.	Тест, доклад	Шкала оценивания теста Шкала оценивания доклада
	<i>Продвинутой</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать организацию учебного процесса по обучению устному и письменному переводу на всех уровнях образования. Уметь применять в коммуникативной и профессиональной деятельности основные виды перевода (устный и письменный перевод, перевод художественной и специальной литературы и пр.); принимать во внимание национально-культурное своеобразие сопоставляемых языков; анализировать и оценивать язык сопоставляемых текстов. Владеть принципами организации лингвистического переводческого образования; приемами перевода текстов разной жанровой направленности, а также	Тест, доклад, практическая подготовка	Шкала оценивания теста Шкала оценивания доклада Шкала оценивания практической подготовки

			приемами и методами анализа качества выполненного перевода.		
СПК-2	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать трудности перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и др. особенностями текста исходного языка, а также национальную специфику используемых при переводе языковых средств. Уметь применять навыки самостоятельной работы над переводимым текстом, а также давать критическую оценку стилистическим языковым явлениям.	Тест, доклад	Шкала оценивания теста Шкала оценивания доклада
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать трудности перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и др. особенностями текста исходного языка, а также национальную специфику используемых при переводе языковых средств. Уметь применять навыки самостоятельной работы над переводимым текстом, а также давать критическую оценку стилистическим языковым явлениям. Владеть приемами межкультурной и межъязыковой адаптации текста.	Тест, доклад, практическая подготовка	Шкала оценивания теста Шкала оценивания доклада Шкала оценивания практической подготовки
СПК-3	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать различные российские и западные переводческие теории и практики. Уметь проводить научно-экспериментальную работу, обосновать	Тест, доклад	Шкала оценивания теста Шкала оценивания доклада

			выбор темы и методов научного исследования, излагать полученные результаты, видеть место проведенного исследования в ряду научных работ по избранной проблематике.		
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать различные российские и западные переводческие теории и практики. Уметь проводить научно-экспериментальную работу, обосновать выбор темы и методов научного исследования, излагать полученные результаты, видеть место проведенного исследования в ряду научных работ по избранной проблематике. Владеть системой аргументации актуальности и новизны научного исследования, а также защиты научной гипотезы.	Тест, доклад, практическая подготовка	Шкала оценивания теста Шкала оценивания доклада Шкала оценивания практической подготовки

Описание шкал оценивания

Вид работы	Критерии оценивания
Практическая подготовка	10 баллов , если представленный на защите проект свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации, отражает теоретическую и практическую направленность проекта; во время защиты проекта продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения, а также навыки работы в команде.
	8 баллов , если представленный на защиту проект свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, отражает теоретическую и практическую направленность проекта.
	4 балла , если представленный на защиту проект свидетельствует о проведенном исследовании, отражает теоретическую направленность проекта.
	2 балла , если представленный на защиту проект свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации; слабо отражает теоретическую и практическую направленность проекта.
Тест	10 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%

	8 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 60%
	4 балла , если из всех заданий студент выполнил 40%
Доклад	10 баллов , если представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; логично, связно и полно раскрывается тема; заключение содержит логично вытекающие из содержания выводы; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства речи
	8 балла , если представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением двух-трех источников информации; логично, связно и полно раскрывается тема; заключение содержит логично вытекающие из содержания выводы; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства речи
	4 балла , если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации; тема раскрыта не полностью; логичный вывод не сделан
	0 баллов , если доклад не представлен

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Образец тестовых заданий

1. Для запуска программы *Lingvo* из другого приложения (*Microsoft Word*, *Microsoft Internet Explorer*, *Opera* и т.д.), нужно выделить слово или словосочетание в тексте приложения и выполните одно из следующих действий.

А) Нажать кнопку **Look Up in Lingvo** на панели инструментов приложения (*Microsoft Word*).

Б) Выбрать в локальном меню (локальное меню открывается нажатием правой кнопки мыши) приложения команду **Translate with Lingvo** (*Microsoft Word*).

В) Нажать *Ctrl+Ins+Ins* или *Ctrl+C+C* в зависимости от настроек клавиш перевода (в любом приложении).

Г) Подходят все пункты а, б и в

2. В окне карточки словаря *ABBYY Lingvo* клавиша *F3*

А) Переводит выделенное в карточке слово или словосочетание;

Б) Выполняет поиск следующего вхождения слова или словосочетания в карточке;

В) Позволяет перейти к статье следующего словаря в карточке.

Г) Закрывает карточку.

3. В окне карточки словаря *ABBYY Lingvo* клавиша *Ctrl+B*

А) Переводит выделенное в карточке слово или словосочетание;

Б) Выполняет поиск следующего вхождения слова или словосочетания в карточке;

В) Позволяет прослушать дикторское британское или американское произношение слова

Г) Позволяет перейти к статье следующего словаря в карточке.

4. В окне карточки словаря *ABBYY Lingvo* клавиша *Alt+стрелка "вниз"*

А) Выделяет весь текст в карточке.

Б) Выполняет поиск следующего вхождения слова или словосочетания в карточке;

В) Позволяет прослушать дикторское британское или американское произношение слова

Г) Позволяет перейти к статье следующего словаря в карточке.

Пример задания на практическую подготовку.

Выполнить проект: сопоставьте возможности систем автоматического перевода в системах *translate.ru* и *google.com* на примере перевода одного и того же документа.

Примерные темы докладов

1. Использование программ памяти переводов в организации работы переводческого отдела.
2. Интернет как база переводческих данных.
3. Автоматизированный перевод.
4. Национальный корпус русского языка.
5. Отраслевые глоссарии в переводческой практике.
6. Достоинства и недостатки машинного перевода.

Примерные вопросы к зачету:

1. Потенциал сети в работе переводчика.
2. Различия между электронными словарями, глоссариями, энциклопедиями, тезаурусами.
3. Параметры эффективности поисковых систем. Типичные переводческие проблемы при работе с поисковыми системами.
4. Способы тематического поиска в сети.
5. Виды программного обеспечения для работы переводчика.
6. Развитие технологии автоматического перевода в Сети.
7. Концепция переводческой среды.
8. Корпусная лингвистика. Типы конкордансов.
9. Типы лингвистических корпусов, наиболее представительные мировые корпусы.
10. Программы анализа корпусов (конкордансеров): WordSmith Tools, AntConc и Dialing Concordance.
11. Программы автоматического извлечения терминологии из текста.
12. Технология «память переводов» (ТМ). Принципы и алгоритмы ее работы, понятия фильтрации и сегментации исходного текста.
13. Системы памяти переводов и переводческие редакторы.
14. Применение компьютерных программ в гуманитарных исследованиях.
15. Поисковые системы в работе переводчика.
16. Лингвистический поиск в сети. Оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности).
17. Типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска. Тематический поиск в сети. Принципы и последовательность работы
18. Различие между открытым (свободным) и закрытым (проприетарным) программным обеспечением.
19. Способы лингвистической разметки корпусов, метаязык XML и понятие тэгов.
20. Терминологические базы данных.
21. Принципы создания корпуса текста. Примеры создания корпуса параллельных текстов. Этапы и виды операций.
21. Понятие переводческой среды. Программы, реализующие концепцию памяти переводов. Интеграция программ памяти переводов и автоматического перевода.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Промежуточная аттестация учитывает уровень результатов обучения, общее качество работы магистранта, дисциплинированность, самостоятельность. Освоение дисциплины оценивается по балльной шкале.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать магистрант в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета. На зачете магистрант должен дать развернутый устный ответ на вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются магистранту по итогам зачета с оценкой, равняется 20 баллам.

Шкала оценивания зачёта

Критерии оценивания	Количество баллов			
	6	4	2	0
Полнота ответа на теоретический вопрос	Ответ полный, с привлечением знаний из разных разделов курса	Ответ полный	Ответ неполный	Ответ, не соответствующий теоретическому вопросу
Знание терминологии, умение давать определения понятиям	Четкие определения, умение объяснить их и дополнить	Определения даются без собственных объяснений и дополнений	Определения даются с некоторыми неточностями	отсутствует
Знание персоналий, сопряженных с теоретическим вопросом	5 и более примеров	3-4 примера	1-2 примера	отсутствует
Умение проиллюстрировать явление практическими примерами	5 и более примеров	3-4 примера	1-2 примера	отсутствие
Ответы на вопросы экзаменатора	Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений	Ответы на вопросы полные или частично полные	Только ответы на элементарные вопросы	Нет ответов на вопросы
Итоговый балл (максимальный)	20	10	5	0

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенным ниже шкалам. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа магистранта в течение всего срока освоения дисциплины, а также баллы на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные магистрантами в течение освоения дисциплины	Оценка по дисциплине
41-100	Зачтено
0-40	Не зачтено

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. Ариян, М.А. Основы общей методики преподавания иностранных языков: теорет.и практ.аспекты: учеб.пособие /М. А. Ариян, А. Н. Шамов. - М. : Флинта, 2018. - 224с. – Текст: непосредственный.
2. Основы информационных технологий : учебное пособие / С. В. Назаров, С. Н. Белоусова, И. А. Бессонова [и др.]. — 3-е изд. — Москва, Саратов : ИНТУИТ, 2020. — 530 с. — Текст: электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/89454.html>
3. Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2017. - 128с. – Текст: непосредственный.

6.2. Дополнительная литература

1. Бебина, О. И. Использование аудио-, видеоматериалов на уроке английского языка : учеб. -метод. пособие. - 3-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 116 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765238521.html>
2. Беляева, Л.А. Интерактивные средства обучения иностранному языку. Интерактивная доска: учеб.пособие для вузов. - М. : Юрайт, 2020. - 157с. – Текст: непосредственный.
3. Жук, Ю.А. Информационные технологии: мультимедиа: учеб. пособие. - СПб.: Лань, 2018. - 208с. – Текст: непосредственный.
4. Информационные технологии : базовый курс: учебник для вузов / Костюк А.В. [и др.]. - 2-е изд. - СПб. : Лань, 2019. - 604с. – Текст: непосредственный.
5. Информационные технологии в образовании: на примере обучения иностранному языку: монография /Миронова Д.А.[и др.]. - М.: Русайнс, 2020. - 64с. – Текст: непосредственный.
6. Киселев, Г. М. Информационные технологии в педагогическом образовании: учебник для вузов / Г. М. Киселев, Р. В. Бочкова. — 2-е изд. — Москва : Дашков и К, 2018. — 304 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/85159.html>
7. Методика обучения иностранному языку: учебник и практикум для вузов / Трубицина О.И.,ред. - М. : Юрайт, 2020. - 384с. – Текст: непосредственный.
8. Основы методики обучения иностранным языкам : учеб.пособие для вузов / Гальскова Н.Д.[и др.]. - М. : Кнорус, 2018. - 390с. – Текст: непосредственный.
9. Панкратова, О. П. Информационные технологии в педагогической деятельности: практикум / О. П. Панкратова, Р. Г. Семеренко, Т. П. Нечаева. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 226 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/63238.html>
10. Сен, Н.И. Современные технологии организации иноязычной коммуникации на уроке : учебное пособие. - М. : МГОУ, 2017. - 82с. – Текст: непосредственный.
11. Щерба, Л.В. Преподавание иностранных языков в школе. - М. : Юрайт, 2020. - 148с. – Текст: непосредственный.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].
2. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
3. Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [<http://www.biblioclub.ru/>].
4. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]
5. Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [<http://www.znaniium.com>].

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
2. <http://www.translation.net/>
3. <http://www.translationzone.com/>

4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы магистрантов

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду.